

УДК 372.881.161.1

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ОШИБКА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

А.С. Цховребов

ФГКВОУ ВО «Военный институт (инженерно-технический)
Военной академии материально-технического обеспечения
имени генерала армии А.В. Хрулёва», г. Санкт-Петербург

DOI: 10.26456/vtpsyed/2020.1.235

Рассматриваются тенденции развития лингводидактической теории синтаксической ошибки в практике преподавания русского языка как иностранного в современной педагогической практике. Изучены проблемы лингводидактической теории синтаксических ошибок в речи иностранных обучающихся, анализируется проблема квалификации и классификации синтаксических ошибок в методике преподавания РКИ, выявляются причины возникновения ошибок и предлагаются пути устранения указанных речевых нарушений. Анализ литературы по исследуемой проблеме показал, что исследователи используют термины «типичные и нетипичные ошибки», «коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки» и квалифицируют их как нарушения, связанные с неправильным употреблением падежа, словоформы, а также ошибки на уровне синтаксической структуры предложения. Установлено, что в результате влияния родного языка на иностранный появляются как типичные (отклонения от нормы, которые проявляются в результате взаимодействия разных языков), так и нетипичные ошибки. Таким образом, при разработке методики педагогического воздействия следует принять за основу принцип учета особенностей родного языка обучающихся, позволяющий при дифференциальных языковых явлениях опираться на родной язык с целью прогнозирования интерферирующих ошибок.

Ключевые слова: синтаксис, грамматика, практика преподавания, предложение, лингводидактическая теория, синтаксическая ошибка, классификация, речевые недочеты, русский как иностранный.

Анализ особенностей формирования речевых компетенций обучающихся при изучении русского языка, создание методики развития связной речи с учетом синтаксических навыков – актуальная проблема методики преподавания русского языка – как родного, так и иностранного (далее – РКИ).

Речевые ошибки (синтаксические) стали рассматриваться в трудах психологов и лингвистов относительно недавно – в конце XIX века. Проблемой речевых ошибок занимались как отечественные, так и зарубежные исследователи, указывавшие на важность анализа рассматриваемых ошибок (И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, А.Н. Гвоздев, К.И. Чуковский, В. Вундт и др.). Большое значение борьбе со смысловыми ошибками придавал В.И. Ленин, отмечавший в письме к Г.В. Плеханову важность исправления только тех ошибок, которые искажают смысл высказывания.

Первые исследования речевых ошибок в отечественной

лингводидактике принадлежат А.Н. Гвоздеву, который вел дневник наблюдений за речью и развитием познавательной деятельности своего ребенка на протяжении семи лет с целью изучения процесса усвоения ребенком родного языка и осуществил несколько фундаментальных исследований этого процесса в книге «Вопросы изучения детской речи» [3].

Исследователь детской речи, известный писатель К.И. Чуковский в своей книге «От двух до пяти», изучив детскую речь, определяет, что «ребенок уже в такой мере овладевает всей сложной системой грамматики, включая самые тонкие, действующие в русском языке закономерности синтаксического и морфологического порядка, а также твердое и безошибочное использование множества стоящих особняком единичных явлений, что усваиваемый русский язык становится для него действительно родным. И ребенок получает в нем совершенное орудие общения и мышления» [10].

Огромный вклад в исследование речевых ошибок внес лингвист и педагог Л.В. Щерба, который в своей работе «Трудности синтаксиса русского языка для русских учащихся» составил подробную классификацию синтаксических ошибок и объяснил причины их возникновения. В своей статье лингвист предлагает на основе анализа ошибок учащихся в области синтаксиса «найти в русском синтаксисе то, на что должно быть обращено наибольшее внимание при его прохождении, найти те его правила, которые чаще всего нарушаются учащимися» [11, с. 74].

Как отмечено выше, изначально речевые ошибки были предметом исследования психологов (Г. Ваймера, Р. Мерингера, Х. Боудена, З. Фрейда), в работах которых выделены и описаны основные типы отклонений, однако в трудах исследователей семантические ошибки не дифференцированы в отдельную группу ошибок, несмотря на то что всеми авторами отмечалась семантика ошибок.

Таким образом, в трудах вышеназванных зарубежных авторов речевые ошибки не выделяются в отдельный класс неправильностей, а рассматриваются как часть системы языка.

В отечественной лингводидактике речевые ошибки в последнее время рассматриваются с точки зрения причин их возникновения.

На наш взгляд, с целью рассмотрения проблемы речевых ошибок в современной лингводидактике следует обратить внимание на их правильную квалификацию, то есть указать, что речевые ошибки – это отклонения от современных языковых норм, которые проявляются в орфоэпии, лексике, фразеологии, орфографии, пунктуации, морфологии, синтаксисе, стилистике.

Итак, в случае нарушений, касающихся неправильного образования сочетаний слов в предложениях и построения фраз, следует квалифицировать ошибку как синтаксическую и применять именно этот

термин для обозначения указанных речевых нарушений.

Синтаксические ошибки, допускаемые иностранцами в речи, имеют несколько другую специфику, так как усвоение иностранного языка – это процесс, который происходит через призму родного языка.

Исходя из этого, мы считаем, что синтаксические ошибки (типичные и нетипичные) в речи обучающихся иностранцев в большей части должны анализироваться с точки зрения интерференции, то есть определенного уровня проявления действия интерференционного механизма, что предполагает создание несколько иной модели педагогического воздействия.

Интерференция – негативное влияние родного языка на иностранный, которое провоцирует ошибку на уровне синтаксиса и при котором происходит наложение одной языковой системы на другую в сознании изучающего иностранный язык.

Анализируя речь иностранцев, мы должны отметить, что типичные ошибки, появляющиеся под влиянием родного языка на изучаемый, представляют собой отклонения от литературной нормы, которые могут наблюдаться в течение долгого времени обучения языку.

Б.С. Мучник при рассмотрении синтаксических ошибок, перенесенных из родного языка в иностранный, выделяет ошибки по незнанию и наличию знаний [8, с. 83].

Исходя из структуры русского языка, Л.С. Корчик в статье «Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов» подчеркивает, что не бывает случайных ошибок, и выделяет несколько подвидов типичных устойчивых ошибок, среди которых отмечает основной подвид ошибок в речи китайских студентов, изучающих русский язык: «грамматические ошибки, например, ошибки на падежи, связанные с неправильным употреблением падежа или словоформы» [6, с. 105].

Автор утверждает, что усвоение иностранного языка неизбежно происходит через призму родного языка, что приводит к возникновению как типичной, так и нетипичной ошибки.

Как правильно замечает Л.С. Корчик, для предупреждения ошибок, появляющихся в результате влияния родного языка на иностранный, следует учитывать особенности родного языка учащихся, чтобы интенсифицировать обучение русскому языку. По мнению исследователя речи иностранцев, опора на родной язык помогает при тождестве языковых явлений, в случае же расхождений языковых явлений предупреждает интерференционные ошибки.

Ошибкой в методике преподавания русского языка как иностранного Т.М. Балыхина считает результат ошибочного действия иностранца, что связано с классификацией ошибок по аспектам языка и видам речевой деятельности. Как показывает системный подход, на всех уровнях обучения РКИ в русской речи иностранцев преобладает

грамматическая интерференция, что, по мнению ученого, связано с отсутствием навыка, не ставшего долговременным и являющегося источником ошибок в русской речи иностранцев. Среди грамматических ошибок, наиболее подверженных влиянию интерференции, Т.М. Балыхина выделяет синтаксические конструкции, «выражающие акт мысли, восприятия, речи, желание, волю, поиск информации, а также конструкции, выражающие причинные, целевые, временные отношения, то есть конструкции, которые имеют большую коммуникативную нагрузку» [2, с. 48]. Вслед за Т.М. Балыхиной мы считаем, что учет анализа ошибок позволит повысить уровень языковой компетенции обучающихся, на которой базируется коммуникативно-речевая компетенция.

В статье «Коммуникативно значимые ошибки, допускаемые при выполнении субтеста "письмо" первого уровня» А.П. Жорова выделяет так называемые «коммуникативно значимые ошибки», указывая на то, что «коммуникацию затрудняет любая ошибка – и грамматическая, и лексическая» [4, с. 99]. По мнению исследователя, при подобных ошибках коммуникация не просто затруднена, а становится невозможной. Автор работы обращает внимание на связь коммуникативно значимых ошибок с нарушением структуры предложения и при этом подчеркивает в нарушениях важность учета семантических последствий и отсутствия возможности однозначного понимания высказывания реципиентом. А.П. Жорова считает, что подобные ошибки допускаются «при неправильном употреблении придаточных предложений, при неоправданном пропуске субъекта и предиката» [4, с. 100]. Однако в заключении работы А.П. Жорова отмечает, что нарушения структуры предложения, то есть ошибки в области грамматики, могут как оказывать, так и не оказывать существенное влияние на речевую коммуникацию иностранцев.

В статье «Коммуникативно значимые и незначимые ошибки в письменной речи тестируемых по русскому языку как иностранному» Н.С. Фомина пишет о том, что «преподавателям русского языка как иностранного приходится сталкиваться с ошибками, не характерными для носителей русского языка» [9, с. 1], поэтому применение существующих типологий по уровням языка не всегда целесообразно. Н.С. Фомина утверждает, что необходимо ввести другие критерии оценивания ошибок в речи иностранца – критерия успешности / неуспешности коммуникативного акта, что позволит выделить коммуникативно значимые (КЗО) и коммуникативно незначимые ошибки (КНЗО). Под коммуникативно значимой ошибкой автор понимает «нарушение коммуникации, искажение смысла отдельной фразы» [9, с. 2], что ведет к некорректному синтаксическому моделированию, затрудняющему понимание смысла предложения и препятствующему продолжению коммуникации. Под коммуникативно

незначимой ошибкой в работе понимаются нарушения в языке, которые не влияют на создание коммуникативного замысла.

Автор работы связывает причины формирования недочета с интерференцией: в речи иностранцев часто возникают конструкции, которые дублируют их родной язык.

Исследованию природы ошибок, причин возникновения ошибок, механизмов предотвращения ошибок в методике преподавания иностранных языков посвящает свою статью Н.В. Кондрашова «Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам», в которой она рассматривает несколько составляющих иноязычной коммуникативной компетенции: языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную, учебно-познавательную, указывая на то, что классифицировать ошибки следует, исходя из недостаточной сформированности перечисленных компетенций. Н.В. Кондрашова в соответствии с уровнями языка выделяет: а) фонетические и орфографические ошибки; б) лексико-семантические ошибки; в) грамматические ошибки; г) стилистические ошибки. Синтаксические ошибки автору представляются в следующих формах: «ошибки в координации и согласовании членов предложения, нарушение порядка слов, ошибки в оформлении прямой и косвенной речи, нарушение порядка расположения частей предложения, оформления придаточных предложений, пропуск синтаксических частей предложений» [5, с. 30].

Причиной появления синтаксических ошибок в речи иностранцев автор считает языковую интерференцию – взаимодействие языковых систем, речевых механизмов, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им.

Важное место в статье отводится работе по предупреждению ошибок студентов путем формирования у них речевой компетенции, что представляется возможным при соблюдении методики развития навыков по всем видам речевой деятельности, обеспечении «студентов обильной речевой практикой во время аудиторных занятий» [5, с. 34].

Н.В. Кондрашова также отмечает важность выбора способа исправления синтаксической ошибки, так как ошибки могут допускаться в определенной речевой ситуации, например, в устном тренировочном упражнении, требующем незамедлительного исправления, или при обучении говорению стоит дать возможность выразить мысль студенту, но впоследствии вернуться к ошибке и исправить ее.

Синтаксические ошибки характерны и для научного стиля речи, они могут встречаться при учебных и научных переводах. Так, М.Г. Кочнева в работе «Идентификация ошибок в учебных и научных переводах» по лингвистическому критерию выделяет шесть групп ошибок, среди которых «ошибки на уровне синтаксической структуры предложения» [7, с. 37]. Автор статьи акцентирует внимание в учебных

переводах на системность нарушения порядка слов в структуре предложения, а также на неправильную трансформацию причастного оборота прошедшего времени в сложноподчиненное предложение, выражающее определительные отношения.

М.Г. Кочнева нарушения при переводе связывает с интерференцией, пробелами в знаниях языкового материала и считает, что анализ типичных ошибок в учебных и научных материалах – ступень на пути к их предупреждению и устранению.

Собственно синтаксическим ошибкам в письменной речи иностранных студентов посвящает Н.А. Аверьянова свою работу «Сложноподчиненные предложения в зеркале корпуса ошибок инофонов» [1], где рассматривает наиболее частотные синтаксические ошибки в работах иностранных студентов. Анализируя сложноподчиненные предложения с придаточными изъяснительными, определительными и придаточными времени в речи инофонов, Н.А. Аверьянова выделяет следующие ошибки в СПП: а) искажение синтаксической конструкции; б) выбор неверного союзного средства; в) нарушение видо-временных соотношений в частях сложноподчиненных предложений; г) ошибки в глагольном управлении и в согласовании.

Причину возникновения ошибок автор видит в том, что студенты не могут построить синтаксические конструкции, боятся точно выразить свою мысль, указать на ассоциации.

Н.А. Аверьянова пишет, что выявление языковых трудностей должно послужить стимулом создания новых теоретических описаний системы сложных предложений в русском языке в рамках грамматики, содержащей обширный и показательный корпус примеров и адресованный не только профессионалам и носителям языка, но и инофонам, осваивающим язык.

Синтаксические ошибки в речи иностранцев отличаются своей спецификой. Анализ разных точек зрения авторов, занимающихся квалификацией, определением причин возникновения ошибок и путей устранения их в речи иностранцев можно представить в таблице.

Данные таблицы показывают, что большинство авторов применяют термины «типичные и нетипичные ошибки», «коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки» и квалифицируют их как нарушения, связанные с неправильным употреблением падежа, словоформы, а также ошибки на уровне синтаксической структуры предложения.

Как показывает таблица, основной причиной вышеприведенных ошибок является интерференция – негативное влияние родного языка на изучаемый.

Классификация синтаксических ошибок в практике преподавания РКИ

Авторы	Квалификация ошибки	Причины возникновения ошибок	Пути устранения ошибок
Б.С. Мучник	Ошибки по незнанию и наличию знаний	Ошибки перенесены из родного в иностранный	
Л. С. Корчик	Грамматические ошибки – ошибки на падежи, связанные с неправильным употреблением падежа или словоформы	Интерференция	Следует учитывать особенности родного языка учащихся, чтобы интенсифицировать обучение русскому языку – опора на родной язык помогает при тождестве языковых явлений, в случае же расхождений языковых явлений – предупреждает интерференционные ошибки
Т.М. Балыхина	Синтаксические конструкции, выражающие акт мысли, восприятия, речи, желание, волю, поиск информации, а также конструкции, выражающие причинные, целевые, временные отношения, то есть конструкции, которые имеют большую коммуникативную нагрузку	1. Результат ошибочного действия иностранца. 2. Грамматическая интерференция – отсутствие навыка, не ставшего долговременным и являющегося источником ошибок в русской речи иностранцев	Учет анализа ошибок позволит повысить уровень языковой компетенции обучающихся, на которой базируется коммуникативно-речевая компетенция
А.П. Жорова	Коммуникативно значимые ошибки – грамматическая и лексическая	Нарушение структуры предложения	Важность учета семантических последствий и отсутствия возможности однозначного понимания высказывания реципиентом
Н.С. Фомина	Коммуникативно значимые ошибки, коммуникативно незначимые ошибки	Интерференция – в речи иностранцев часто возникают конструкции, которые	Введение других критериев оценивания ошибок в речи иностранца – критерия успешности/ неуспешности

		дублируют их родной язык	коммуникативного акта, что позволит выделить коммуникативно значимые (КЗО) и коммуникативно незначимые ошибки
Н.В. Кондрашова	Ошибки в координации и согласовании членов предложения, нарушение порядка слов, ошибки в оформлении прямой и косвенной речи, нарушение порядка расположения частей предложения, оформления придаточных предложений, пропуск синтаксических частей предложений	Языковая интерференция – взаимодействие языковых систем, речевых механизмов, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им	Соблюдение методики развития навыков по всем видам речевой деятельности, обеспечении студентов обильной речевой практикой во время аудиторных занятий
М.Г. Кочнева	Ошибки на уровне синтаксической структуры предложения	1. Интерференция. 2. Пробелы в знаниях языкового материала	Анализ типичных ошибок в учебных и научных материалах – ступень на пути к их предупреждению и устранению
Н.А. Аверьянова	1. Искажение синтаксической конструкции. 2. Выбор неверного союзного средства. 3. Нарушение видо-временных соотношений в частях сложноподчиненных предложений; 4. Ошибки в глагольном управлении и в согласовании	Студенты не могут построить синтаксические конструкции, боятся точно выразить свою мысль, указать на ассоциации	Выявление языковых трудностей должно послужить стимулом создания новых теоретических описаний системы сложных предложений в русском языке в рамках грамматики, содержащей обширный и показательный корпус примеров и адресованный не только профессионалам и носителям языка, но и инофонам, осваивающим язык

Для преодоления синтаксических ошибок в речи иностранцев и интенсификации обучения языку авторы предлагают учитывать особенности родного языка в речевой практике, а также анализировать типичные ошибки – коммуникативно значимые и незначимые.

С целью профилактики ошибок в речи иностранцев следует исходить из социальной функции языка для определения речевых ошибок, а для выявления психологической природы синтаксических ошибок необходимо определить механизмы причин речевых отклонений в свете теории порождения речевого высказывания.

В своей работе мы ставили цель – рассмотреть синтаксические ошибки в речи иностранных обучающихся, так как они имеют несколько другую специфику и усвоение иностранного языка. Это процесс, который происходит через призму родного языка.

Анализ работ по проблеме классификации синтаксических ошибок в методике преподавания РКИ показал, что для интенсификации обучения русскому языку можно принять за основу принцип учета особенностей родного языка обучающихся, позволяющий при дифференциальных языковых явлениях опираться на родной язык с целью прогнозирования интерферирующих ошибок. В результате влияния родного языка на иностранный появляются как типичные (отклонения от нормы, которые проявляются в результате взаимодействия разных языков), так и нетипичные ошибки.

Исходя из этого, мы считаем, что синтаксические ошибки (типичные и нетипичные) в речи обучающихся иностранцев в большей части должны анализироваться с точки зрения интерференции, то есть определенного уровня проявления действия интерференционного механизма, что предполагает создание несколько иной модели педагогического воздействия.

Список литературы

1. Аверьянова Н.А. Сложноподчиненные предложения в зеркале корпуса ошибок инофонов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11. Ч. 2. С. 274–278.
2. Балыхина Т.М., Игнатъева О.П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся: учеб. пособие. М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2006. 195 с.
3. Гвоздев А.Н. Вопросы изучения детской речи. СПб.: Детство-Пресс; М.: Творческий центр «Сфера», 2007. 470 с.
4. Жорова А. П. Коммуникативно значимые ошибки, допускаемые при выполнении субтеста «Письмо» первого уровня // Тестовые формы контроля по русскому языку как иностранному (РКИ): II Всерос. науч.-практ. конф.: доклады и сообщения. ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова. М. 2005. 107 с.
5. Кондрашова Н.В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам // Научный диалог. 2015. № 7. С. 27–47.
6. Корчик Л.С. Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов на занятиях по русскому языку // Полилингвильность и транскультурные

- практики. 2010. № 4. С. 104–108.
7. Кочнева М.Г. Идентификация ошибок в учебных и научных переводах // Акт. вопросы современной филологии и журналистики. 2008. № 4. С. 36–42.
 8. Мучник Б.С. Противоречие в тексте как сигнал синтактико-стилистических ошибок // РЯШ. 1981. № 2. С. 82–85.
 9. Фомина Н.С. Коммуникативно значимые и незначимые ошибки в письменной речи тестируемых по русскому языку как иностранному // Концепт. 2015. № 12. С. 1–7.
 10. Чуковский К.И. От двух до пяти. М.: Педагогика, 1990. 381 с.
 11. Щерба Л. В. Трудности синтаксиса русского языка для русских учащихся // Русский язык в советской школе. 1930. № 3. С. 74–85.

Об авторе:

ЦХОВРЕБОВ Алан Солтанович – кандидат педагогических наук, доцент, ФГКВООУ ВО «Военный институт (инженерно-технический) Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва» (191123, Санкт-Петербург, ул. Захарьевская, 22); e-mail: alanec1985@mail.ru

SYNTACTIC ERROR IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

A.S. Tskhovrebov

Military Institute (engineering) of the Military Academy
material and technical support of the name of General of the army of A. Khrulyov,
Saint-Petersburg

The article considers the trends of development of the linguodidactic theory of syntactic error in the practice of teaching Russian as a foreign language in modern pedagogical practice. The problems of the linguo-didactic theory of syntactic errors in the speech of foreign students are studied, the problem of qualification and classification of syntactic errors in the teaching methodology of RCI is analyzed, the causes of errors are identified and ways to eliminate these speech disorders are proposed. Analysis of the literature on the problem under study has shown that researchers use the terms "typical and atypical errors", "communicatively significant and communicatively insignificant errors" and classify them as violations associated with the incorrect use of case, word form, and errors at the level of the syntactic structure of the sentence. It is established that as a result of the influence of the native language on the foreign language, both typical (deviations from the norm that are manifested as a result of the interaction of different languages) and atypical errors appear. Thus, when developing a method of pedagogical influence, it is necessary to take as a basis the principle of taking into account the peculiarities of the native language of students, which allows for differential language phenomena to rely on the native language in order to predict interfering errors.

Keywords: *syntax, grammar, teaching practice, sentence, linguodidactic theory, syntax error, classification, speech defects, Russian as a foreign language.*